

Farklı uygulama olanağı

Dil konusuna ağırlık verilen otoportre veya kişisel profil (birinci dilim, başka hangi dilleri bildiğim, çevremde hangi diller konuşulduğu vs.).

Kaynakça

Dil portresinin "mucidi" Prof. Hans-Jürgen Krumm (Wien) tarafından kaleme alınan ayrıntılı bilgiler http://www.akdaf.ch/html/rundbrief/rbpdfs/61_Mehrsprachigkeit_Sprachenportraits.pdf

3.2 İki veya Çok Dilli Kompozisyon Projeleri

Hedef

İki veya çok dilli kompozisyon projeleri çerçevesinde ana dil dersi öğrencilerinin sahip oldukları çift dilli kaynak ve potansiyellerinin farkına varması ve verimli biçimde kullanması. Bu çerçevede birinci dil ile ilgili olarak oluşacak fırsatlarda yazma becerisi desteklenebilir. Proje çerçevesinde cazip metinlerin ortaya çıkması öğrencilerin motivasyonunu yükseltir.

3.–9. Sınıflar

30–60 dk.



Materyal:
Projeye göre değişir.

Ek bilgiler:

- Projenin birinci dilde gerçekleştirilmesi (bazı öğrenciler göç ülkesinin dilini daha rahat kullanabilse de) ana dil dersinde önceliklidir. İkinci dil ve göç ülkesinin dilinde yapılacak çalışma ikinci bir aşamada yapılır.
- Örgün eğitim dersleri ile yapılacak bir işbirliği bu projeler çerçevesinde son derece verimli ve anlamlı olur. Bu çalışma çerçevesinde oluşturulan iki dilli metinler çok dilli çalışmalarda kullanılmak için son derece uygundur; "Ana Dilde Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi" kitabındaki 21 ve 22 numaralı önerilere bakınız.

Süreç:

- Sınıfın iki veya çok dilli kompozisyon projesi hakkında bilgilendirilmesi; kompozisyonun konusu, metin türü ve oluşturulmak istenen ürün hakkında ortak fikir alışverişinde bulunulması. Öğrenciler, sahip oldukları yeterliliklerini iki dilde kullanımının söz konusu olduğunu kavramalıdır.
- Olası konu ve ürün:
 - Alt Kademe: İki dilli bir resimli kitabın tasarlanması (birinci dilde hazırlanan metnin alta, ikinci dilde hazırlanan metnin üste yazılması). Resimler ya çocuklar tarafından bizzat çizilir (kendilerinin uyduracağı veya öğretmenin okuyacağı bir hikâye çerçevesinde) ya da öğretmen yapıştırma şablonları (örn. resimli bir hikâye) dağıtır. Farklı uygulama olanağı: "Mini-Book" tasarlanması; "Ana Dilde Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi", başlıklı kitabın 21.2 ve 22.4 sayılı bölümlerine bakınız; Link: <http://www.minibooks.ch>
 - Alt ve Orta Kademe: Belirli bir konuya veya edebi türe ilişkin iki dilli şiirlerin (örn. "Elfchen-Gedichte", "Ana Dilde Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi" başlıklı kitabın 21.1 sayılı bölümüne bakınız). Oluşturulan metinler akabinde renkli kâğıtlar üzerinde güzel bir şekilde biçimlendirilip ciltlenebilir.
 - Orta Kademe: İki dilli bir macera kitabının tasarlanması ("Ana Dilde Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi" başlıklı kitabın 21.2 sayılı bölümüne bakınız).

- Orta ve Üst Kademe: İki dilli derleme (yemek tarifleri, el işleri tarifleri, fıkralar, bulmacalar, vs.). Defter veya klasörde toplanması, icabında çoğaltılıp süslenmesi.
- Orta ve Üst Kademe: kitap kapağı ve kapak metninin tasarlanması (iki dilli olarak veya paralel olarak ana dilde ve eğitim dilinde); Bakınız: <http://www.sikjm.ch/literale-foerderung/abgeschlossene-projekte/mein-buchumschlag/> ve <http://www.sikjm.ch/medias/sikjm/literale-foerderung/projekte/mein-buchumschlag-didaktische-anregungen.pdf>
- Orta ve Üst Kademe: İki veya çok dilli bir fotoromanın, öğrencilerin çekmiş olduğu fotoğraflar ve yazmış oldukları konuşma baloncukları kullanılarak hazırlanması. Fotoromanın bilgisayar ortamında hazırlanması uygun olur. “Ana Dilde Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi” başlıklı kitabın 22.3 sayılı bölümüne bakınız.
- Orta ve Üst Kademe: İki dilli öğrenci gazetesi (duvar gazetesi, A4 boyutunda ciltsiz gazete, elektronik gazete).

3.3 Dilsel-Biyografik Konular

Hedef

İki farklı dil içerisinde ve arasında geçirilen yetişme süreciyle yüzleşme sayesinde öğrencilerin düşünme becerisi ile kendi hayat hikâyeleri ve kişisel yeterliliklerine ilişkin bilgilerini geliştirmesi. Çalışmada doğrudan kişisel deneyim ve hatıraların kullanılması konuyu daha cazip hale getirir.

2.–9. Sınıflar

30–45 dk.



Materyal:
Çalışma şekline göre değişebilir
(Afiş için A2 boyutunda kâğıt).

Ek bilgiler:

- Genelde gerek birinci dil gerekse göç ülkesi dilinin hem lehçeleri hem de standart biçimi mevcuttur. Elbette ki bütün türlerin konu edinilmesi öngörülmektedir. (Çoğu ana dil dersi öğrencisi en çok birinci dilin standart biçimiyle sıkıntı yaşamaktadır).
- Konu çerçevesinde öğrencilerin yaşına uygun çeşitli sorulara cevap araması mümkündür. Çeşitli kademe gruplarının paralel olarak farklı soruların cevaplandırılması üzerinde çalışması ve akabinde birbirlerine sonuçlarını takdim etmeleri mümkündür.
- Normal şartlarda proje iki haftaya yayılır (ilk hafta konuya giriş, ikinci hafta uygulama). “Dil Silüetleri” bu çerçevede güzel bir giriş imkânı sağlamaktadır, 3.1’e bakınız.

Süreç:

- Öğretmen proje hakkında bilgi verir, işlenecek soruları ayrıntılı biçimde izah eder (yaş grubu başına bir soru olabilir, yukarıdaki kısma bakınız) ve çalışmaya yönelik açık ve net görevlendirmelerde bulunur (örn. talep edilen bilgilerin bir sonraki haftaya kadar temin edilmesi ve konuya ilişkin notların derse getirilmesi). Kullanılabilecek soruların yer aldığı bir liste aşağıda bulunmaktadır.
- Verilen görevlerde elde edilen sonuçlar ertesi hafta derlenir, icabında bir afişe yazılır ve sınıfta sergilenir. Bir sonraki aşamada isteğe göre yazılı bir metin hazırlanabilir veya öğrencilerin, projede edindikleri izlenimleri görüştükları bir tartışma etkinliği düzenlenebilir.